

22002A0130(02)

L 28/113

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

30.1.2002

ACORD**între Comunitatea Europeană și Republica Africa de Sud privind comerțul cu băuturi spirtoase**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”,

și

REPUBLICA AFRICA DE SUD,

denumită în continuare „Africa de Sud”,

denumite în continuare „părți contractante”,

ÎNTRUCÂT Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, denumit în continuare „Acordul CDC”, a fost semnat la 11 octombrie 1999 și a intrat în vigoare provizoriu la 1 ianuarie 2000,

DORIND să creeze condiții favorabile pentru dezvoltarea armonioasă a comerțului și pentru promovarea cooperării comerciale în sectorul băuturilor spirtoase pe baza egalității, a interesului mutual și a reciprocității,

RECUNOSCÂND că părțile contractante doresc să stabilească legături contractuale mai strânse în acest sector care să permită ulterior dezvoltarea,

RECUNOSCÂND că datorită îndelungatelor legături istorice solide dintre Africa de Sud și un număr de state membre, Africa de Sud și Comunitatea folosesc anumiți termeni, nume, referințe geografice și mărci de comerț pentru a desemna produsele spirtoase, exploatațiile și practicile, din care multe sunt similare,

RECUNOSCÂND că părțile contractante au cerințe interne și definiții diferite pentru băuturi spirtoase cărora prezentul acord nu ar trebui să le aducă atingere,

REAMINTIND obligațiile în calitate de părți la Acordul de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului (denumit în continuare „Acordul OMC”), în special prevederile din Acordul privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală (denumit în continuare „Acordul TRIPS”),

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1**Obiective**

(1) Părțile contractante, pe baza nediscriminării și a reciprocității, facilitează și promovează comerțul cu băuturi spirtoase produse în Africa de Sud și în Comunitate, în condițiile prevăzute de prezentul acord.

(2) Părțile contractante iau toate măsurile generale și specifice pentru a asigura că obligațiile prevăzute de prezentul acord sunt îndeplinite și că obiectivele stabilite în prezentul acord sunt atinse.

Articolul 2**Domeniul de aplicare și reglementare**

Prezentul acord se aplică în cazul băuturilor spirtoase care intră sub incidența poziției 2208 din Convenția internațională privind Sistemul Armonizat de Descriere și Codificare a Mărfurilor („Sistemul Armonizat”), adoptată la Bruxelles la 14 iunie 1983, care sunt produse astfel încât să respecte legislația aplicabilă și care reglementează producerea unui tip specific de băuturi spirtoase pe teritoriul unei părți contractante.

Articolul 3

Definiții

În sensul prezentului acord și în cazul în care nu se prevede altfel în prezentul acord, se înțelege prin:

- (a) „originar din” atunci când este utilizat în legătură cu numele uneia dintre părțile contractante: o băutură spirtoasă produsă în întregime pe teritoriul respectivei părți contractante;
- (b) „indicație geografică”: o indicație, inclusiv „o denumire de origine” în sensul articolului 22 alineatul (1) din Acordul TRIPs, care este recunoscută de actele cu putere de lege și actele administrative ale unei părți contractante în sensul identificării unei băuturi spirtoase originare din teritoriul acelei părți contractante;
- (c) „omonim”: o indicație geografică identică sau asemănătoare încât există riscul să cauzeze confuzii sau să desemneze locuri, proceduri sau lucruri diferite;
- (d) „desemnare”: cuvintele utilizate pentru a descrie o băutură spirtoasă pe o etichetă sau în documentele însoțitoare la transportul băuturii spirtoase, în documentele comerciale, în special facturi și note de livrare, precum și în publicitate, iar „a desemna” are un sens asemănător;
- (e) „etichetare”: ansamblul desemnărilor și celorlalte mențiuni, însemne, ilustrații, indicații geografice sau mărci de comerț care caracterizează băuturile spirtoase și care apar pe recipient, inclusiv dispozitivul de închidere, sau pe eticheta care este aplicată pe recipient și pe învelișul protector care acoperă gâtul sticlelor;
- (f) „stat membru”: un stat membru al Comunității;
- (g) „prezentare”: cuvintele sau semnele utilizate pe recipiente, inclusiv dispozitivele de închidere a acestora, în etichetare și pe ambalaj;
- (h) „ambalaj”: învelișurile de protecție, cum ar fi hârtia, acoperitorile de paie de orice fel, cartoanele și casetele, utilizate la transportul unuia sau a mai multor recipiente și/sau pentru prezentarea acestora în vederea vânzării către consumatorul final;
- (i) „produs”: întregul proces de distilare și maturare utilizat pentru fabricarea băuturilor spirtoase;
- (j) „marcă de comerț”:
 - (i) o marcă înregistrată în conformitate cu legislația uneia dintre părțile contractante sau a unui stat membru;
 - (ii) o marcă de drept comun, care este recunoscută în temeiul legislației unei părți contractante sau a unui stat membru, și

(iii) o marcă înregistrată notorie prevăzută la articolul 6 bis din Convenția de la Paris (1967);

(k) „identificare”: în cazul în care se utilizează în legătură cu indicații geografice, utilizarea indicațiilor geografice în scopul desemnării sau al prezentării unei băuturi spirtoase.

Articolul 4

Norme generale privind importul și comercializarea

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul acord, băutura spirtoasă se importă și se comercializează în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative care se aplică pe teritoriul părții contractante în cauză.

TITLUL I

PROTECȚIA RECIPROCĂ A DENUMIRILOR BĂUTURILOR SPIRTOASE ȘI DISPOZIȚII CONEXE PRIVIND DESEMNAREA ȘI PREZENTAREA

Articolul 5

Principii

(1) Părțile contractante asigură, în conformitate cu prezentul acord, protecția reciprocă a denumirilor prevăzute la articolul 6, care se folosesc pentru identificarea băuturilor spirtoase originare din teritoriile părților contractante. În acest sens, fiecare parte contractantă prevede mijloacele juridice corespunzătoare pentru a asigura protecția efectivă.

(2) Denumirile protejate:

(a) cu privire la denumirile comunitare:

- (i) sunt exclusiv rezervate în Africa de Sud pentru băuturile spirtoase originare din Comunitate la care se aplică și
- (ii) nu pot fi altfel utilizate decât în condițiile prevăzute de actele cu putere de lege și actele administrative din Comunitate;

(b) cu privire la denumirile sud-africane:

- (i) sunt exclusiv rezervate în Comunitate pentru băuturile spirtoase originare din Africa de Sud la care se aplică și
- (ii) nu pot fi altfel utilizate decât în condițiile prevăzute de actele cu putere de lege și actele administrative din Africa de Sud.

(3) Protecția prevăzută de prezentul acord interzice, în special, utilizarea oricăror indicații protejate în temeiul prezentului acord pentru băuturi spirtoase care nu sunt originare din zona geografică indicată, chiar atunci când:

- (a) se indică originea reală a băuturilor spirtoase;
- (b) se folosește indicația geografică în traducere;
- (c) indicațiile sunt însoțite de expresii ca „fel”, „tip”, „stil”, „imitație”, „metodă” sau similare.

(4) În cazul indicațiilor geografice omonime:

- (a) atunci când respectivele indicații protejate în temeiul prezentului acord sunt omonime, protecția se acordă pentru fiecare indicație, în măsura în care a fost utilizată tradițional și consecvent, și consumatorul nu este indus în eroare cu privire la originea băuturilor spirtoase;

- (b) atunci când respectivele indicații protejate în temeiul prezentului acord sunt omonime cu numele unei zone geografice din afara teritoriului părților contractante, cel din urmă nume poate fi utilizat pentru a desemna și a prezenta o băutură spirtoasă produsă în zona geografică la care face trimitere numele, în măsura în care a fost utilizat tradițional și consecvent, utilizarea acestuia în acest scop este reglementată de țara de origine, iar consumatorii nu sunt induși în eroare să creadă că băutura spirtoasă este originară din teritoriul părții în cauză.

(5) Părțile contractante pot stabili modalitățile practice de utilizare care permit diferențierea numelor omonime menționate la alineatul (4), luând în considerare nevoia de a asigura un tratament echitabil pentru producătorii în cauză și de a nu induce în eroare consumatorii.

(6) Dispozițiile din prezentul acord nu trebuie să aducă sub nici o formă atingere dreptului oricărei persoane de a utiliza, în scopuri comerciale, numele său sau numele predecesorului, cu condiția ca respectivul nume să nu fie utilizat astfel încât să inducă în eroare consumatorii.

(7) Nici o dispoziție din prezentul acord nu obligă o parte contractantă să protejeze o denumire a celeilalte părți contractante care nu este sau încetează să fie protejată în țara sa de origine sau care a căzut în desuetudine.

(8) La cererea oricăreia dintre cele două părți, comitetul mixt prevăzut la articolul 17 examinează cazurile care trebuie soluționate pe baza registrelor schimbate între Africa de Sud și Comunitate și statele sale membre.

Pe baza acestei examinări, părțile convin până la 30 septembrie 2002 că:

- (a) trebuie să se ajungă la o înțelegere în cazul în care:
 - (i) marca de comerț a unui produs al uneia dintre părțile contractante este identică sau similară cu o indicație geografică sau cu o altă denumire a celeilalte părți, protejate în temeiul prezentului acord și

- (ii) utilizarea respectivelor mărci de comerț ale unui produs induce în eroare publicul larg cu privire la originea adevărată a respectivului produs

sau

- (b) respectivul caz trebuie să fie considerat ca neconflictual.

În cazul în care se aplică litera (a), părțile convin asupra eliminării și prevăd o perioadă de tranziție rezonabilă, în cursul căreia coexistența este posibilă.

Articolul 6

Denumiri protejate

Următoarele denumiri sunt protejate în ceea ce privește băuturile spirtoase:

- (a) cele originare din Comunitate:
 - (i) trimiterele la numele statului membru din care sunt originare băuturile spirtoase;
 - (ii) indicațiile geografice menționate în anexă;
 - (iii) denumirile specifice „Grapa”, „Ouzo/Oùço”, „Korn”, „Kornbrand”, „Jägertee”, „Jagertee”, „Jagatee” și „Pacharan”;
- (b) cele originare din Africa de Sud:
 - (i) numele „Africa de Sud” sau alte nume utilizate pentru a indica această țară;
 - (ii) indicațiile geografice menționate în anexă.

Articolul 7

Dispoziții tranzitorii cu privire la anumite denumiri specifice

Fără a aduce atingere protecției prevăzute la articolele 5 și 6, părțile contractante convin ca, după o perioadă de tranziție de 5 ani, denumirile menționate la articolul 6 litera (a) punctul (iii) să nu mai fie utilizate pentru a denumi nici o băutură spirtoasă în Africa de Sud, iar singurele produse a căror comercializare este autorizată sub respectivele denumiri pe piața sud-africană să fie cele originare din Comunitate. Această înțelegere, care include și implică verificarea importurilor din țări terțe, va fi pusă în aplicare pe baza unei înțelegeri reciproce ca principiul protecției respectivelor denumiri de băuturi spirtoase să fie conforme cu normele TRIPs.

Articolul 8

Exporturile

Părțile contractante iau măsurile necesare pentru a asigura că, în cazul exportului sau al comercializării băuturilor spirtoase originare de la părți contractante din afara teritoriilor lor, denumirile protejate ale uneia dintre părțile contractante menționate la articolul 6 nu se utilizează pentru a desemna și prezenta o băutură spirtoasă originară din cealaltă parte contractantă.

Articolul 9

Extinderea protecției

În măsura în care legislația relevantă a fiecăreia dintre părțile contractante permite acest lucru, protecția conferită prin prezentul acord se extinde la persoanele fizice și juridice, precum și la federații, asociații și organizații de producători, de comercianți sau de consumatori ale căror sedii se găsesc pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Articolul 10

Punerea în aplicare

(1) În cazul în care organismul competent desemnat în conformitate cu articolul 14 constată că desemnarea sau prezentarea unei băuturi spirtoase, în special în etichetare sau în documente oficiale sau comerciale sau în publicitate, contravine prezentului acord, părțile contractante iau măsurile administrative necesare și/sau inițiază acțiunile judiciare care se impun în lupta împotriva concurenței neloiale sau în prevenirea oricărei încercări de utilizare improprie a unei denumiri protejate.

(2) Măsurile și acțiunile menționate la alineatul (1) se iau, în special, în următoarele cazuri:

- (a) atunci când traducerea desemnărilor prevăzute de legislația comunitară sau sud-africană în limba sau limbile celeilalte părți contractante duce la apariția unui cuvânt care poate induce în eroare cu privire la originea, natura sau calitatea băuturilor spirtoase astfel desemnate sau prezentate;
- (b) atunci când desemnările, mărcile de comerț, denumirile, inscripțiile sau ilustrațiile care furnizează, direct sau indirect, informații false sau care induc în eroare cu privire la proveniența, originea, natura, soiul de viță de vie sau proprietățile substanțiale ale băuturilor spirtoase apar pe recipientul sau ambalajul unei băuturi spirtoase a cărei denumire este protejată în temeiul prezentului acord sau în publicitate, sau în documente oficiale, sau comerciale la care se raportează;
- (c) atunci când, pentru ambalare, se folosesc recipiente care induc în eroare cu privire la originea băuturilor spirtoase.

(3) Alineatele (1) și (2) nu aduc atingere posibilităților ca persoanele sau entitățile menționate la articolul 9 să ia măsuri

corespunzătoare pe teritoriul părților contractante, inclusiv în ceea ce privește calea de atac în instanță.

Articolul 11

Altă legislație internă și alte acorduri internaționale

Cu excepția cazului în care nu s-a convenit altfel între părțile contractante, prezentul acord se aplică fără a aduce atingere oricărei protecții mai extinse pe care părțile o acordă sau urmează să o acorde denumirilor protejate prin prezentul acord în temeiul legislației lor interne sau al altor acorduri internaționale.

TITLUL II

CERINȚE PRIVIND CERTIFICAREA IMPORTURILOR

Articolul 12

Documente de certificare și buletin de analiză

Africa de Sud autorizează importul băuturilor spirtoase, pe teritoriul său, în conformitate cu normele aplicabile documentelor de certificare a importurilor și buletinelor de analiză prevăzute de legislația sa internă.

Articolul 13

Dispoziții de salvagardare

(1) Părțile contractante își rezervă dreptul de a introduce, cu titlu temporar, cerințe suplimentare în materie de certificare ca răspuns la unele preocupări legitime de interes public, cum ar fi protecția sănătății sau a consumatorului sau combaterea fraudei. În acest caz, cealaltă parte contractantă este informată corespunzător în timp util pentru a se putea conforma noilor cerințe suplimentare.

(2) Părțile contractante convin ca aplicarea respectivelor cerințe să nu se prelungească dincolo de perioada de timp necesară pentru a răspunde preocupării de interes public care a determinat introducerea acestora.

TITLUL III

ASISTENȚA RECIPROCĂ ÎNTRE AUTORITĂȚILE DE PUNERE ÎN APLICARE

Articolul 14

Autorități de punere în aplicare

(1) Fiecare parte contractantă desemnează organismele responsabile de punerea în aplicare a prezentului acord. Atunci când o parte contractantă desemnează mai mult de un organism competent, aceasta asigură coordonarea lucrărilor respectivelor organisme. În acest sens, se desemnează o singură autoritate de legătură.

(2) Părțile contractante își comunică numele și adresele organismelor și autorităților menționate la alineatul (1) în termen de cel mult două luni înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord. Între organisme trebuie să existe o cooperare strânsă și directă.

(3) Organismele și autoritățile menționate la alineatul (1) caută mijloace de îmbunătățire a asistenței reciproce în conformitate cu prezentul acord, în scopul combaterii practicilor frauduloase.

Articolul 15

Încălcarea acordului

(1) În cazul în care unul dintre organismele sau una dintre autoritățile desemnate în conformitate cu articolul 14 are motiv să suspecteze că:

- (a) băutura spirtoasă care este comercializată sau care a fost comercializată între Africa de Sud și Comunitate nu respectă prezentul acord sau dispozițiile prevăzute de actele cu putere de lege și actele administrative ale părților contractante și
- (b) această nerespectare prezintă un interes special pentru cealaltă parte contractantă și ar putea da naștere unor măsuri administrative sau proceduri judiciare,

informează neîntârziat organismele competente, precum și autoritatea de legătură a celeilalte părți contractante.

(2) Informațiile furnizate în conformitate cu alineatul (1) sunt însoțite de documente oficiale, comerciale sau de alte documente corespunzătoare. De asemenea, ar trebui să existe o indicație a măsurilor administrative sau a procedurilor judiciare care pot fi luate, în cazul în care este necesar. Informațiile includ, în special, următoarele detalii cu privire la băutura spirtoasă în cauză:

- (a) producătorul și persoana care are puterea să dispună asupra respectivei băuturi spirtoase;
- (b) compoziția acestor băuturi spirtoase;
- (c) desemnarea și prezentarea acestor băuturi spirtoase;
- (d) natura încălcării normelor de producere și comercializare.

TITLUL IV

GESTIONAREA ACORDULUI

Articolul 16

Sarcinile părților contractante

(1) Părțile contractante, direct sau prin intermediul comitetului mixt instituit în conformitate cu articolul 17, mențin contactul cu privire la toate aspectele care privesc punerea în aplicare și funcționarea prezentului acord.

(2) În special, părțile contractante:

- (a) modifică de comun acord anexele și protocolul pentru a lua în considerare orice modificări ale actelor cu putere de lege și ale actelor administrative ale părților contractante;

(b) determină de comun acord condițiile practice menționate la articolul 5 alineatul (5);

(c) se informează reciproc cu privire la intenția de a adopta noi reglementări sau de a modifica reglementările existente privind chestiunile de interes public, cum sunt protecția sănătății sau a consumatorului, cu implicații pentru sectorul băuturilor spirtoase;

(d) își notifică reciproc măsurile legislative și administrative, precum și hotărârile judecătorești cu privire la aplicarea prezentului acord și se informează reciproc asupra măsurilor adoptate pe baza respectivelor hotărâri.

Articolul 17

Comitetul mixt

(1) Se instituie un comitet mixt, compus din reprezentanți ai Comunității și ai Africii de Sud. Acesta se reunește la cererea uneia dintre părțile contractante și în conformitate cu cerințele privind punerea în aplicare a acordului, alternativ în Comunitate și Africa de Sud, locul și data reuniunii fiind stabilite de comun acord de către părțile contractante.

(2) Comitetul mixt veghează la buna funcționare a prezentului acord și examinează toate chestiunile care pot apărea ca urmare a punerii acestuia în aplicare.

În special, comitetul mixt poate face recomandări care să contribuie la atingerea obiectivelor prezentului acord.

(3) Comitetul mixt facilitează contactele și schimburile de informații în vederea optimizării funcționării prezentului acord.

(4) Comitetul mixt formulează propuneri privind aspectele de interes reciproc în sectorul băuturilor spirtoase.

TITLUL V

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 18

Tranzit – cantități mici

Titlurile I și II nu se aplică în cazul băuturilor spirtoase:

- (a) care sunt în tranzit pe teritoriul uneia dintre părțile contractante sau
- (b) care sunt originare din teritoriul uneia dintre părțile contractante și care sunt expediate în cantități mici între respectivele părți contractante în condițiile și conform procedurilor prevăzute de protocol;

*Articolul 19***Aplicare teritorială**

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute de respectivul tratat și, pe de altă parte, cu privire la Africa de Sud, teritoriilor prevăzute de Constituția sud-africană.

*Articolul 20***Nerespectarea**

(1) În cazul în care o parte contractantă consideră că cealaltă parte contractantă nu a reușit să își îndeplinească o obligație definită conform prezentului acord, notifică în scris cealaltă parte. Prin această notificare poate invita cealaltă parte contractantă să inițieze consultări într-un termen determinat.

(2) Partea contractantă care solicită consultări îi comunică celeilalte părți contractante toate informațiile necesare unei examinări detaliate a situației în cauză.

(3) În cazul în care orice întârziere ar putea pune în pericol sănătatea umană sau ar putea afecta eficiența măsurilor de combatere a fraudelor, se pot lua măsuri conservatorii corespunzătoare cu titlu provizoriu, fără consultare prealabilă, cu condiția să fie inițiate consultări cât mai curând posibil după luarea măsurilor în cauză.

(4) În cazul în care, ca urmare a consultărilor prevăzute la alineatele (1) și (3), părțile contractante nu ajung la un acord:

- (a) partea contractantă care a solicitat consultările sau a luat măsurile menționate la alineatul (3) poate lua măsuri conservatorii corespunzătoare, astfel încât să permită aplicarea corectă a prezentului acord;
- (b) fiecare parte poate recurge la procedura de soluționare a litigiilor menționată la articolul 21.

*Articolul 21***Procedura de soluționare a litigiilor**

(1) O parte contractantă poate înainta orice litigiu privind aplicarea sau interpretarea prezentului acord în fața unui organism care primește aprobarea celeilalte părți contractante.

(2) Organismul menționat la alineatul (1) poate soluționa litigiul pe cale de hotărâre.

(3) Fiecare parte contractantă este obligată să ia măsurile necesare pentru punerea în aplicare a hotărârii menționate la alineatul (2).

(4) În cazul în care nu este posibil să se soluționeze litigiul conform alineatului (2), oricare parte contractantă poate notifica celeilalte părți desemnarea unui arbitru, după care cealaltă parte contractantă trebuie să desemneze un al doilea arbitru în termen de două luni de la primirea respectivei notificări.

(5) Arbitrii desemnați în conformitate cu alineatul (4) desemnează un al treilea arbitru pentru a examina împreună litigiul.

(6) Cei trei arbitri iau o decizie pe baza majorității în termen de maximum 12 luni.

(7) Fiecare parte contractantă este obligată să ia măsurile necesare de punere în aplicare a hotărârii menționate la alineatul (6).

*Articolul 22***Evoluții viitoare**

(1) Părțile contractante pot modifica prezentul acord în orice moment pentru a consolida cooperarea în sectorul băuturilor spirtoase.

(2) În cadrul prezentului acord, oricare dintre părțile contractante poate prezenta sugestii în vederea extinderii sferei de aplicare a cooperării lor, luând în considerare experiența dobândită prin punerea în aplicare a acestuia.

(3) Africa de Sud recunoaște importanța pe care o acordă Comunitatea sistemului de protecție a „mențiunilor tradiționale”. Comunitatea recunoaște că Africa de Sud are preocupări fundamentale cu privire la natura, sfera de aplicare și aplicabilitatea acestui sistem. Părțile contractante convin să continue să conlucreze asupra acestei chestiuni în contextul acordurilor privind vinurile și băuturile spirtoase, luând în considerare rezultatul viitor al negocierilor multilaterale din acest domeniu. Părțile contractante convin să examineze obiectivul, principiile și aplicarea la anumite cazuri specifice a unui sistem care s-ar aplica părților. Orice acord care decurge din această prevedere va fi încorporat în prezentul acord.

*Articolul 23***Comercializarea stocurilor preexistente**

(1) Băuturile spirtoase care, în momentul intrării în vigoare a prezentului acord sau anterior acestuia, au fost produse, desemnate și prezentate în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative interne ale respectivei părți contractante, însă într-o manieră interzisă de prezentul acord, pot fi comercializate în următoarele condiții:

Când produsele sunt desemnate și etichetate utilizând indicații geografice protejate de prezentul acord, ele pot continua să fie comercializate:

- (i) de comercianți cu ridicata sau de producători, timp de trei ani;
- (ii) de comercianți cu amănuntul, până la epuizarea stocurilor.

(2) Cu excepția unei convenții contrare a părților contractante, băuturile spirtoase produse, desemnate și prezentate în conformitate cu prezentul acord, în momentul comercializării acestora și dacă desemnarea și prezentarea lor încetează să fie conformă cu prezentul acord ca urmare a unei modificări a acestuia din urmă, pot fi comercializate până la epuizarea stocurilor.

Articolul 24

Anexa și protocolul

Anexa și protocolul la prezentul acord fac parte integrantă din acesta.

Articolul 25

Limbile autentice

Prezentul acord este redactat în două exemplare în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză,

portugheză, spaniolă și suedeză și în limbile oficiale din Africa de Sud, altele decât engleza, și anume Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa și isiZulu, fiecare text fiind în egală măsură autentic.

Articolul 26

Intrarea în vigoare – preaviz

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare celei în care părțile contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare.

(2) În cazul în care, până la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile contractante decid să îl aplice provizoriu, toate trimiterile la data intrării în vigoare, cu excepția trimiterii din alineatul (3), se consideră că se fac la data de la care respectiva aplicare provizorie produce efecte.

(3) Oricare parte contractantă poate denunța prezentul acord în orice moment după intrarea lui în vigoare în temeiul alineatului (1), dând un preaviz scris de un an celeilalte părți contractante.

Adoptat la Paarl, 28 ianuarie 2002.

ANEXĂ

(prevăzută la articolul 6)

A. Lista denumirilor protejate de băuturi spirtoase originare din Comunitate

1. Rom

Rhum de la Martinique
Rhum de la Guadeloupe
Rhum de la Réunion
Rhum de la Guyane
(Mențiunea „tradițională” se poate adăuga la aceste denumiri.)
Ron de Málaga
Ron de Granada
Rum da Madeira

2. (a) Whisky

Scotch Whisky
Irish Whisky
Whisky español
(Mențiunile „malt” sau „grain” se pot adăuga la aceste denumiri.)

(b) Whiskey

Irish Whiskey
Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey
(Mențiunea „Pot Still” se poate adăuga la aceste denumiri.)

3. Alcool din cereale

Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise

4. Rachieu de vin

Eau-de-vie de Cognac
Eau-de-vie des Charentes
Cognac
(Una din următoarele mențiuni se poate adăuga la aceste denumiri:
— Fine,
— Grande Fine Champagne,
— Grande Champagne,
— Petite Champagne,
— Petite Fine Champagne,
— Fine Champagne,
— Borderies,
— Fins Bois,
— Bons Bois)
Fine Bordeaux
Armagnac
Bas-Armagnac
Haut-Armagnac
Ténarèse
Eau-de-vie de vin de la Marne
Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de vin de Bourgogne
Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de vin originaire du Bugey

Eau-de-vie de vin de Savoie
Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de vin originaire de Provence
Faugères/eau-de-vie de Faugères
Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Aguardente do Minho
Aguardente do Douro
Aguardente da Beira Interior
Aguardente da Bairrada
Aguardente do Oeste
Aguardente do Ribatejo
Aguardente do Alentejo
Aguardente do Algarve
Aguardente de Vinho da Região dos Vinhos Verdes
Aguardente da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Lourinhã

5. Brandy

Brandy de Jerez
Brandy del Penedés
Brandy italiano
Brandy Αττικής/Brandy of Attica
Brandy Πελοποννήσου/Brandy of the Peloponnese
Brandy Κεντρικής Ελλάδας/Brandy of Central Greece
Deutscher Weinbrand
Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein

6. Răchiu de țescovină

Eau-de-vie de marc de Champagne/marc de Champagne
Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de marc de Bourgogne
Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de marc originaire de Bugey
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Marc de Bourgogne
Marc de Savoie
Marc d'Auvergne
Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de marc des Côtes du Rhône
Eau-de-vie de marc originaire de Provence
Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc
Marc d'Alsace Gewürztraminer
Marc de Lorraine
Bagaceira do Minho
Bagaceira do Douro
Bagaceira da Beira Interior
Bagaceira da Bairrada
Bagaceira do Oeste
Bagaceira do Ribatejo

Bagaceiro do Alentejo
 Bagaceira do Algarve
 Aguardente Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes
 Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
 Orujo gallego
 Grappa di Barolo
 Grappa piemontese/Grappa del Piemonte
 Grappa lombarda/Grappa di Lombardia
 Grappa trentina/Grappa del Trentino
 Grappa friulana/Grappa del Friuli
 Grappa veneta/Grappa del Veneto
 Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige
 Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia of Crete
 Τσίπουρο Μακεδονίας/Tsipouro of Macedonia
 Τσίπουρο Θεσσαλίας/Tsipouro of Thessaly
 Τσίπουρο Τυρνάβου/Tsipouro of Tyrnavos
 Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Alcool din fructe

Schwarzwälder Kirschwasser
 Schwarzwälder Himbeergeist
 Schwarzwälder Mirabellenwasser
 Schwarzwälder Williamsbirne
 Schwarzwälder Zwetschgenwasser
 Fränkisches Zwetschgenwasser
 Fränkisches Kirschwasser
 Fränkischer Obstler
 Mirabelle de Lorraine
 Kirsch d'Alsace
 Quetsch d'Alsace
 Framboise d'Alsace
 Mirabelle d'Alsace
 Kirsch de Fougerolles
 Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige
 Südtiroler Aprikot/Südtiroler Marille/Aprikot dell'Alto Adige/Marille dell'Alto Adige
 Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige
 Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige
 Südtiroler Obstler/Obstler dell'Alto Adige
 Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige
 Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige
 Williams friulano/Williams del Friuli
 Sliwovitz del Veneto
 Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia
 Sliwovitz del Trentino-Alto Adige
 Distillato di mele trentino/Distillato di mele del Trentino
 Williams trentino/Williams del Trentino
 Sliwovitz trentino/Sliwovitz del Trentino
 Aprikot trentino/Aprikot del Trentino
 Medronheira do Algarve
 Medronheira do Buçaco

Kirsch/Kirschwasser Friulano
Kirsch/Kirschwasser Trentino
Kirsch/Kirschwasser Veneto
Aguardente de pêra da Lousã
Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise
Wachauer Marillenbrand

8. Rachiul de cidru de mere și rachiul de cidru de pere

Calvados du Pays d'Auge
Calvados
Eau-de-vie de cidre de Bretagne
Eau-de-vie de poiré de Bretagne
Eau-de-vie de cidre de Normandie
Eau-de-vie de poiré de Normandie
Eau-de-vie de cidre du Maine
Aguardiente de sidra de Asturias
Eau-de-vie de poiré du Maine

9. Rachiul de gențiană

Bayerischer Gebirgsenzian
Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige
Genziana trentina/Genziana del Trentino

10. Alcool din fructe

Pacharán navarro

11. Rachiul de ienupăr

Ostfriesischer Korngenever
Genièvre Flandre Artois
Hasseltse jenever
Balegemse jenever
Péket de Wallonie
Steinhäger
Plymouth Gin
Gin de Mahón

12. Băutură spirtoasă cu chimion

Dansk Akvavit/Dansk Aquavit
Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit

13. Băutură spirtoasă cu anason

Anis español
Évora anisada
Cazalla
Chinchón
Ojén
Rute

14. Lichioruri

Berliner Kümmel
Hamburger Kümmel
Münchener Kümmel
Chiemseer Klosterlikör
Bayerischer Kräuterlikör
Cassis de Dijon
Cassis de Beaufort
Irish Cream
Palo de Mallorca
Ginjinha portuguesa
Licor de Singeverga
Benediktbeurer Klosterlikör
Ettaler Klosterlikör
Ratafia de Champagne
Ratafia catalana
Anis portugês
Finnish berry/fruit liqueur
Grossglock ner Alpenbitter
Mariazzeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenlikör

15. Băuturi spirtoase

Pommeau de Bretagne
Pommeau du Maine
Pommeau de Normandie
Svensk Punsch/Swedish Punsch

16. Vodcă

Svensk Vodka/Swedish Vodka
Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

B. Lista denumirilor protejate de băuturi spirtoase originare din Africa de Sud

Brandy/Brandewyn

Avontuur
Backsberg
Laborie
Mons Ruber
Uitkyk

PROTOCOL

PĂRȚILE CONTRACTANTE CONVIN CELE CE URMEAZĂ:

- I. La aplicarea titlului II și III din prezentul acord, părțile contractante convin ca metodele de analiză recunoscute ca metode de referință de către Oficiul Internațional pentru Vie și Vin (OIV) și publicat de respectivul oficiu sau, în cazul în care nu apare o metodă corespunzătoare în respectiva publicație, o metodă de analiză care să respecte standardele recomandate de Organizația Internațională de Standardizare (ISO) să prevaleze ca metode de referință pentru determinarea compoziției analitice a băuturii spirtoase în contextul operațiilor de control.
- II. În temeiul articolului 18 litera (b) din acord, se consideră cantități mici următoarele:
 1. băutura spirtoasă în recipiente etichetate de maximum 5 litri, prevăzute cu un dispozitiv de închidere de unică folosință, în cazul în care cantitatea totală transportată, indiferent dacă este sau nu formată din mai multe loturi separate, nu depășește 100 de litri;
 2. (a) cantitățile de băuturi spirtoase care nu depășesc 30 de litri de călător, conținute în bagajul călătorului;
 - (b) cantitățile de băuturi spirtoase care nu depășesc 30 de litri și care sunt parte a transporturilor de la o persoană la alta;
 - (c) cantitățile de băuturi spirtoase care sunt parte a proprietății persoanelor care își schimbă domiciliul;
 - (d) care sunt importate în scopul experimentelor științifice sau tehnice, sub rezerva a maximum 1 hectolitru;
 - (e) care sunt importate pentru instituții diplomatice, consulare sau similare ca parte a scutirii de drepturi vamale;
 - (f) care sunt deținute la bordul mijloacelor de transport internaționale ca provizii alimentare.

Cazul de exceptare prevăzut la punctul 1 nu poate fi combinat cu unul sau mai multe cazuri de exceptare prevăzute la punctul 2.

ACT FINAL

Plenipotențiarii

COMUNITĂȚII EUROPENE

și

ai REPUBLICII AFRICA DE SUD,

reuniți la Paarl, la 28 ianuarie 2002, în vederea semnării Acordului dintre Comunitatea Europeană și Republica Africa de Sud privind comerțul cu băuturi spirtoase,

adoptă declarațiile comune menționate în continuare și anexate la prezentul act final:

- Declarația comună privind definițiile prevăzute la articolul 3;
- Declarația comună privind certificarea și analiza prevăzute la articolul 12;
- Declarația comună privind dimensiunile sticlelor și tăria alcoolică a băuturilor spirtoase;
- Declarația comună privind schimbul de registre,

și iau act de declarațiile menționate în continuare și anexate la prezentul act final:

- Declarația Africii de Sud privind protejarea numelor țărilor prevăzute la articolul 6.

Adoptat la Paarl, 28 ianuarie 2002.

DECLARAȚIE COMUNĂ**privind definițiile prevăzute la articolul 3**

Părțile contractante declară că termenii „produs în întregime” și „întregul proces de distilare și maturare” care apar în definițiile de la articolul 3 literele (a) și (i) din acord nu se referă la originea materiilor prime folosite în producerea unei băuturi spirtoase.

DECLARAȚIE COMUNĂ**privind certificarea și analiza prevăzute la articolul 12**

Părțile contractante declară că următorii parametri sunt supuși analizei prevăzute conform normelor sud-africane privind procedurile de certificare a importului de băuturi spirtoase:

1. Băuturi spirtoase, altele decât cele prevăzute la punctele 2 și 3:
 - % tărie alcoolică în volume;
 - conținut de alcool metilic pe hectolitru de alcool 100 % în volume;
 - cantitatea de substanțe volatile pe hectolitru de alcool 100 % în volume.
2. Whiskey „blended”:
 - % tărie alcoolică în volume;
 - conținut de alcool metilic pe hectolitru de alcool 100 % în volume;
 - cantitatea de substanțe volatile pe hectolitru de alcool 100 % în volume;
 - alcooluri superioare – alcool amil pe hectolitru de alcool absolut.
3. Băuturi pe bază de spirtoase:
 - 3.1. Lichior și cocteil pe bază de alcool:
 - % tărie alcoolică în volume;
 - conținut de alcool metilic pe hectolitru de alcool 100 % în volume;
 - zahăr rezidual g/l.
 - 3.2. Băuturi răcoritoare alcoolizate:
 - % tărie alcoolică în volume;
 - conținut de alcool metilic pe hectolitru de alcool 100 % în volume;
 - dioxidul de sulf total;
 - aciditate volatilă, exprimată ca acid acetic.
 - 3.3. Lichior cremă:
 - % tărie alcoolică în volume;
 - conținut de alcool metilic pe hectolitru de alcool 100 % în volume;
 - zahăr rezidual;
 - grăsimi butirice.
 - 3.4. Altele:
 - % tărie alcoolică în volume;
 - conținut de alcool metilic pe hectolitru de alcool 100 % în volume.

DECLARAȚIE COMUNĂ**privind dimensiunile sticlelor și tăria alcoolică a băuturilor spirtoase**

Părțile contractante declară că dimensiunile sticlelor și tăria alcoolică minimă în volume pentru distribuție în vederea consumului uman a băuturilor spirtoase nu ar trebui să îngreuneze inutil exportatorii din ambele părți contractante. Părțile declară, de asemenea, că vor încuraja în continuare armonizarea.

DECLARAȚIE COMUNĂ**privind schimbul de registre**

Părțile contractante consideră că obligația prevăzută la articolul 5 alineatul (8) din acord de a proceda la examinarea mărcilor de comerț înainte de 30 septembrie 2002 pe baza unui schimb de registre presupune ca, în mod necesar, Comunitatea Europeană și Africa de Sud să comunice registrele într-un termen care să permită punerea în aplicare a articolului 5 alineatul (8).

DECLARAȚIA AFRICII DE SUD**privind protejarea numelor țărilor prevăzute la articolul 6**

Africa de Sud declară că își menține poziția de principiu că majoritatea numelor statelor membre din Comunitate nu pot fi protejate ca indicații geografice în condițiile din Acordul TRIPs.
